

**Curriculum vitae  
Europass**



**Personal information**

Name / First Name	<b>VASILESCU (ȘERBĂNESCU) ANDRA MARIA</b>
Address	Faculty of Letters, 5-7 Edgar Quinet Street, Bucharest, 010017
Telephone	(0040-21) 3134336
Fax	
E-mail	andra.vasilescu@litere.unibuc.ro
Nationality	Romanian
Date of birth	30.12.1961
Sex	F

**Professional experience**

2008- present	Full Professor, University of Bucharest, Faculty of Letters, Department of Linguistics
2002-2008	Professor assistant, University of Bucharest, Faculty of Letters, Department of Linguistics.
1998-2002	Lecturer, University of Bucharest, Faculty of Letters, Department of Linguistics.
2000	Guest Professor, University of Amsterdam, The Netherlands.
1998	Guest Professor, University of Antwerpen, Belgium.
1993-1998	Assistant, University of Bucharest, Faculty of Letters, Department of Linguistics.
1990-1993	Substitute assistant, University of Bucharest, Faculty of Letters, Department of Linguistics.
1989-present	Researcher (philologist – research assistant – researcher III – researcher I since November 2002) at the Romanian Academy, Institute of Linguistics, "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti", Bucharest; since 1993, part time job).
1986-1989	Professor of Romanian, Breaza de Sus Gymnasium, Breaza, Prahova.
1984-1986	Professor of Romanian, The Special School for Children with Disabilities, Breaza, Prahova.

**Education**

2002	Training Courses for Distance Education – Massey University, New Zealand – University of Bucharest, 2002.
1997	Ph.D in philology, The Romanian Academy ( <i>Asking Questions in Romanian</i> ), advisor: researcher I, Dr. Mioara Avram.
1980-1984	bachelor degree, University of Bucharest, Faculty of Letters, Romanian (major) and English (minor), grade 9,87/of 10.
1976-1980	Philology-History High School "Zoaia Kosmodemianskaia"/"The Central School" – Bucharest.

**Personal skills** hardworking, creative, flexible, perseverance, organizational skills,

Mother tongue Romanian

Foreign Languages

Self-evaluation

*European Level (\*)*

**English**

**French**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Conversation		Oral discourse		Writing	
C1-2	experienced	C1-2	experienced	C1-2	experienced	C1-2	experienced	C1-2	experienced
C1-2	experienced	C1-2	experienced	B1	independent	B1	independent	B1	independent

(\*) *The European Framework*

Social skills

Organizational skills

Technical skills

PC skills

Word, PP, Publisher

Artistic skills

Others

Driving licence

B (1987)

**Other information****A. Teaching, training, and testing/assessing activity**

**a)** University of Bucharest, since 1990: **lectures and seminars in:** phonology, lexicology, morphology, syntax, pragmatics, theory of language, writing, intercultural communication, interpersonal communication, stylistics, school grammar, didactics. The subjects I proposed and introduced in the *Curriculum* of the Faculty of Letters are: writing (in 1994), intercultural communication (2003), interpersonal communication (2008), school grammar (2017). Lectures currently given for the bachelor degree: syntax – the basic course, pragmatics – the basic course, intercultural communication, writing, school grammar; for the master degree: interpersonal communication, writing, intercultural communication, conversational negotiation; for the doctoral degree: pragmatics and its interfaces.

**b)** The private Faculty „Fortuna” (1993-1997) **lectures/seminars:** phonetics, lexicology, morphology, syntax, writing.

**c) Practical courses/lectures in Romanian as a foreign language/L2:**

- Professor: The Summer Courses of the University of Bucharest, Sinaia 1992; University of Bucharest - „St. Louis & Clark” University, Portland, Oregon, 2000; Erasmus Fast Course 2009, 2011, 2012, 2013.
- Lectures: *The Grammatical Features of Romanian*, The Summer Courses of the Romanian Cultural Foundation, Baia Mare, 2001; *Is this the Romanian style of Interaction?*, Bucharest Summer Courses, 2013; *The Romanian Style of Interaction*, The Summer Courses of the University of Bucharest, 2017.
- Curriculum designer: The curriculum of Romanian as L2 (with Oana Murăruș) ([www.old.edu.ro/download/omec\\_5335x1](http://www.old.edu.ro/download/omec_5335x1) pdf)
- Linguistic advisor: The Romanian Cultural Institute, Braşov 2010; The Romanian Language Institute, 2010

**d) Trainer and teacher** for *PHARE* „Vocational Education and Training. Reform Program in Romania”, 1997; Intervet, Atlas Consel Training Services, 2009; SOROS-România, 2012.

**e) Adviser** for bachelor degree graduation theses/master degree theses; doctoral adviser since 2011

**f) Assessor** in various university commissions, evaluation boards, entrance examinations, etc.

**g) Test constructor and assessor** for ECL (2007 – 2019)

**h) Author, co-author, and coordinator for school manuals, teacher’s/students’ guides, grammar/communication drills, etc.** (11 titles).

**i) Didactic practice advisor** (1993, 1994, 2007).

## **B. Research activity**

**Research fields:** pragmatics, discourse and conversation analysis, intercultural communication, interpersonal communication, grammar, academic writing, Romanian as a foreign language.

**a) Participant in the research projects** of the Institute of Linguistics „Iorgu Jordan – Alexandru Rosetti”, Romanian Academy: *The Grammar of the Romanian Language* (2003-2005/2008); *The Dynamics of Romanian* (2006-2008); *The Treatise of the History of Romanian* (2007-2012); *Present-day Spoken Romanian* (2010-2011); *Grammar of Romanian*, Oxford University Press (2010-2012); *Syntax of Old Romanian* (2012-2016), among others. See the list of publications.

**b) Books: author (4), coordinator and author (2), co-author (20).** See the list of publications.

**c) (Co)editor:** (4). See the list of publications.

**c) Articles** in peer-reviewed journals of linguistics (44), in Proceedings of inter/national conferences (15), book reviews (30), notes (12), chronicles (5), indexes (5), translations (5). See the list of publications.

**d) Projects and grants: international (8, out of which 2 non-financed) and national (6), out of which 1 as coordinator.** See the list of publications.

**e) Conferences:** *The American-Romanian Academy (ARA)*, Bucharest, 1991; *The International Congress of the Romanian Philologists*, Timișoara, 1992; *International Association for Dialogue Analysis (IADA)*, Bologna 1995, Prague 1996, Lugano 1997, Birmingham 1999, Tel-Aviv 1999, Salzburg 2003, Bucharest, 2006; The Conference „*Possession in Romance and Germanic Languages*”, Antwerpen, 2000; *The International Year of European Languages*, “*What consequences does EU membership have for a small language*” (with Oana Chelaru Murăruș), Stockholm, 2001; *Romanian in an intercultural perspective*, Piza, Italy, 2005; *The International Colloquium „The Romanian Language in the World. Communication, research, and cultural export*” (organizer in partnership with the Romanian Cultural Institute), Bucharest, November, 2005; *The Conferences of the Romanian Department*, Faculty of Letters (2001-2022); The Forum *România, Living (with) the crisis*, Vienna, November, 2010; „*Mitigating devices in scientific verbal interactions. A corpus analysis with a view to cross-cultural variation*”, la *6th International Conference on intercultural pragmatics and communication*, Malta, 30 May – 1 June 2014 ; *Aspects of verbal impoliteness in old Romanian*, Institute of Linguistics, Bucharest, May, 2015; *Politeness strategies or cultural identity confirmation strategies*, Athens, July, 2015; Participation in the Round table: *Romanian across the world*, Berlin, September, 2015 ; „*The road as national identity metaphor*”, *The International Colloquium of Communication Sciences and Cultural Studies, Travels and travelers: to watch, to discover*, 23-24 October, 2015; *Refusals: universal core features and local variables* (DCT and questionnaires), Croatia, Split, June, 2016 ; Co-organizer of the Center of Romanian Studies, Bucharest, Septembrie, 2016; The conference „*Saussure: Cours de Linguistique Generale*”, Geneva, January, 2017, *Shifters between the didactic discourse and the scientific discourse* (with Ioana Chelaru Murăruș); The international conference *CamVoice*, Cambridge, 22-24 May, 2017, “*The Romanian Passive*, September, 2017; Key-note speaker, *Understanding the oral discourse* (with Oana Chelaru Murăruș) at „*The polyphonic discourse in Romanian as a foreign language*”, Cluj, 20-21 October, 2017; *(Im)politeness strategies featuring populism in political discourse* ESTIDIA, Sofia, 29-30, September, 2017; „*The Romanian case: syntactic passive vs. pragmatic passive*” at *Going Romance*, Bucharest, 7-9 December, 2017; “*Some features in Romanian oral interaction*”, at INALCO, Paris, 25-29 March, 2018; “*Turn maintaining strategies in Romanian*”, at *Randromania* Munchen, 25-29 April, 2018, University of Munich; *The strategic resolution of competitive overlaps*, Nicosia, INPRA, June, 2018; *Cultural Styles of Interaction. The Romanian Case*, invited conference, ULB, Bruxelles, 3 May, 2018; “*Compound deliberative speech acts and pragmatic amalgams*” (with Mihaela Gheorghe), AMPRA 4, SUNY, USA, 1-3 November, 2018; *Speakers’ Corner in Cyberspace*, ESTIDIA, Napoli, September, 2019; “*Uploaded for an upgrade: uită-te! (look at...!) vs uite (look!)*”, at *Bucharest Discourse Workshop: Approaches to Discourse-Relational Devices: Textual Connectors, Discourse Markers, Modal Particles*, October, 2019; “*Current trends in Romanian Linguistics*”, at *Romanistika 100*, Zagreb, November, 2019; “*The Rom. cel revisited*”, at The Conferences of the Romanian Academy, May 2022; *Yes: Usages in multicultural classroom interactions. A View from Romanian*, key-note speaker, SUM, Brașov, September 2022; *The pronominal subject in Romanian. Grammar rules and pragmatic principles* at The 8<sup>th</sup> International Symposium of the Institute of Linguistics, 28-30 September 2022; Keynote speaker la CLIE-2023: The 12th Conference on Linguistic and Intercultural Education. From political correctness to cancel culture: Linguistic reflections, Alba-Iulia, 30.06. – 1.07. *What is political correctness. A linguist in search of a definition; Dialectology and (inter)cultural pragmatics*, The 10th Congress of the International Society for Dialectology and Geolinguistics, Bucharest, 4-8 September 2023; *Abordări la interfața sintaxă – pragmatică*, Litere 160; *Dativul posesiv: sintaxă – semantică – pragmatică*, Al 23-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică al Facultății de Litere, București, 8-9 decembrie 2023, among others.

**f) Research grants:** France (Paris 7, 1992), Cehia (Olomouc, 1994); Erasmus (Paris, 2018)

**g) Others:** Member of the Language ecology board of the Romanian Academy (since 2023)

**h) Member of editorial boards:** *Limba și literatura română* (since January 2003), *Studii și cercetări lingvistice* (since 2005); *Revue Roumaine de Linguistique* (since 2018); *Intercultural Pragmatics* (since 2022); Peer-reviewer for various national and international journals of linguistics.

**C) Administration**

Vice-dean of the Faculty of Letters (2004-2008); Member of the Council of the Faculty of Letters (2011-2016; 2021-2023), of the Department of Linguistics (since 2011), of the Doctoral School of the Faculty of Letters (since 2011); Member of the scientific board of the Institute of Linguistics (2009-2017); member of the council of the Romanian Studies Department (2015-2020).

**D) Awards**

„Bogdan Petriceicu Hasdeu” prize of the Romanian Academy, 2002.

**Annexes** List of Publications

## LIST OF PUBLICATIONS

### BOOKS

#### a) Author

1. *Cum se scrie un text* [Writing], Iași, Polirom, 2000; second edition 2001, third edition 2006, 262p.
2. *Întrebarea. Teorie și practică*, [Asking Questions. Theory and Practice], Iași, Polirom, 2002, 275p.
3. *Cum vorbesc ceilalți. Prin labirintul culturilor* [How do others speak. The labyrinth of cultures], Iași, Polirom, 2007.
4. *Cum vorbesc românii. Studii de comunicare (inter)culturală* [How do Romanians speak. Studies in (inter)cultural communication], București, Editura Universității, 2007.

#### b) Co-author/Chapters in books/in Proceedings

1. *Dialogue analysis: units, relations, and strategies beyond the sentence* (ed. Edda Weigand, Eckhard Hauenherm) "Switches from Yes/No-questions to WH-questions", Tübingen, Niemeyer, 1997, pp. 207-214.
2. *Enciclopedia limbii române* (ed. Marius Sala) [The Encyclopaedia of the Romanian Language], Univers Enciclopedic Publishing House, 2001.
3. *The expression of Possession in Romance and Germanic Languages* (ed. Liliane Tasmowski), cap. "Dative possessive revisited", p. 133-148, Cluj, Clusium, 2001.
4. *Corpus de limba română vorbită* (ed. Liliana Ionescu Ruxăndoiu) [A Corpus of Spoken Romanian,], București, Editura Universității, 2002.
5. *Perspective actuale în studiul limbii române*, (ed. Gabriela Pană Dindelegan), "Conflictul verbal – studiu de caz" [Verbal conflict: a case study], București, Editura Universității, 2002, p. 319-337.
6. *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (ed. Gabriela Pană Dindelegan), „Repere de contextualizare în publicistica actuală (Editorialul)” [Contextualisation cues in journalism: Columns], București, Editura Universității, 2003, p. 363-398.
7. *Tradiție și inovație în studiul limbii române* (ed. Gabriela Pană Dindelegan), "Funcțiile dialogului în reclamele de televiziune" [The Functions of Dialogue in TV Commercials], București, EUB, 2003.
8. *Gramatica limbii române*, vol I – II [The Grammar of Romanian], Editura Academiei, 2005, revised 2008.
9. *Dialogul în româna vorbită. Omagiu profesorului Sorin Stati*, (eds. Laurenția Dascălu Jinga, Liana Pop), cap. „Scripturi comportamentale și acte de vorbire indirecte în cultura română” [Scripts and Indirect Speech Acts in the Romanian Culture], p. 95-113, București, Oscar Print, 2004, 320 p.
10. *Cooperation and Conflict in ingroup and intergroup communication. Selected Papers from the IADA Conference*, (ed. Liliana Ionescu Ruxăndoiu), cap. *Strategies of Dissociation in Dialogue, Bucharest 2005*, București, Editura Universității, 2006.
11. *Limba română, limbă romanică. Omagiu acad. Marius Sala* (eds. Sanda Reinheimer Ioana Vintilă Rădulescu, ), cap. "Sistemul politeții în limba română" [The Politeness System in present-day Romanian], p. 517-534, București, Editura Academiei, 2007, p. 650.
12. *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor. În memoria Mioarei Avram* (ed. Marius Sala), cap. Încadrarea semantică a pronumelui/adjectivului pronominal "atât" [The semantic categorization of Romanian pronominal atâtă], București, Academia Română – Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", 2007.
13. *Studii lingvistice. Omagiu profesoarei Gabriela Pană Dindelegan, la aniversare*, cap. „Reciprocul” [Reciprocals], 2007, p. 221-227.
14. *Interacțiunea verbală (I.V. II). Aspecte teoretice și aplicative. Corpus* (ed. Liliana Ionescu Ruxăndoiu), cap. „Negocierea rolurilor comunicative prin intermediul semnalelor de recepție "back-channels". O perspectivă (inter)culturală”, [An (inter)cultural approach to back channels], București, Editura Universității, 2008, p. 15- 43.
15. *Omagiu Oana Vintilă Rădulescu*, "Funcțiile discursive ale râsului/zâmbetului în cultura română" [The discursive functions of laughter and smile], SCL, 2008.
16. *Dinamica limbii române actuale* (ed. Gabriela Dindelegan), cap. „Elemente de dinamică discursivă a pronumelui” [The Discursive Dynamics of Pronouns], Editura Academiei, București, 2009 p. 115-162.
17. *Studii de gramatică. Omagiu doamnei profesoare Valeria Guțu Romalo*, cap. „CEL – categorie semilexicală” [Cel – a semilexical category], Editura Universității București, 2009, p. 265-287.
18. *Dialog, discurs, enunț. Omagiu Sorin Stati* (ed. Liliana Ionescu Ruxăndoiu and Liliana Hoinărescu), cap. „Distribuția contribuțiilor conversaționale în cultura română” [Turn taking in the Romanian Culture], București, Editura Universității, 2010, p. 177-218.
19. *Actele colocviului catedrei de limba română*, 2009 (eds. Rodica Zafiu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae), „Iar – conector pragmatic” [Iar – pragmatic conector], Editura Universității București, 2010, p. 341-354.
20. *Studii de limba română. Omagiu profesorului Gr. Brâncuș* (eds. Gh. Chivu, Oana Uță Bărbulescu), cap. „Tendințe în sintaxa secolului al XX-lea” [Trends in the Syntax of the 20th century], EUB, 2010, p. 251-275.
21. *Româna vorbită actuală (ROVA). Corpus și studii*, cap. „Interacțiunea medic – pacient. Repere teoretice și studiu de caz” [The doctor – patient interaction. Theoretical frame and case study], Editura Academiei Române, București, 2011, p.234-275.
22. *Forum Rumanien, Leben in der Wirtschaftskrise – Ein Dauerzustand* (eds. Thede Kahl, Larisa Schippel), *Meta-crisa: discursul în criză* [Metacrisis - The discourse of the crisis], Frank & Timme, 2011, p. 63-76.
23. *Comunicare și identitate. Perspective lingvistice și culturale* (eds. Emilia Parpală, Carmen Popescu), „The grammaticalization of the extralinguistic context: the Romanian Social Deictics”, Craiova, Editura Universității din Craiova, 2011, p. 21-42.

24. *Modernitate și interdisciplinaritate în cercetarea lingvistică, Omagiu doamnei profesor Liliana Ionescu Ruxăndoiu* (eds. M. Constantinescu, G. Stoica, O. Uță Bărbulescu, R. Zafiu), cap. „Deicticele empatetice” [Empathetic Deictics], București, Editura Universității din București, 2012, p. 569-586.
25. *Text și discurs: omagiu Mihaelei Mancaș* (eds. Oana Chelaru-Murăruș, Maria Cvasnii-Cătănescu, Claudia Ene, Camelia Ușurelu, Rodica Zafiu), cap. „Deicticele discursive” [Discourse deictics], București, Editura Universității din București, 2012, p. 537-552.
26. *Parliamentary Discourses across Cultures. Interdisciplinary Approaches* (eds. Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Melania Roibu, Mihaela Constantinescu), cap. “Constructing the Parliamentary Identity (1866-1923). The Romanian Case”, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012.
27. *Studii de istorie a limbii române* (eds. Gh. Chivu, Gabriela Pană Dindelegan, Irina Nicula), cap. „Sintaxa secolului al XX-lea” [The Syntax of the 20<sup>th</sup> century], BuAAcurești, Editura Academiei Române, 2012, p. 661-762.
28. *The Grammar of Romanian* (ed. Gabriela Pană Dindelegan), Oxford, Oxford University Press, 2013, p.174-179 ( Reflexive constructions), 179-182 (Reciprocal constructions), 379-409 (Pronouns), p. 537-550 (Sentence types).
29. *A Reference Grammar of Romanian* (ed. Carmen Dobrovie-Sorin, Ion Giurgea), « The Pronoun », (with Sanda Reinheimer Răpeanu, Liliane Tasmowsky, Ion Giurgea). Amsterdam, John Benjamins, 2014.
30. *Diachronic Variation of Romanian* (ed. Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Alexandru Nicolae, Adina Dragomirescu, Irina Nicula), „The Romanian reflexive sine. Grammar and beyond”, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 275-306.
31. *Mioara Avram. In Memoriam* (ed. Silvia Pitiriciu), „Punctele de suspensie” [Suspension points], Editura Sitech, Craiova, 2015, p. 303-321.
32. *The Syntax of Old Romanian* (ed. Gabriela Pană Dindelegan), Oxford, Oxford University Press, 2016, p. 188-202 (Passive Constructions), p.202-215 (Middle Reflexives and Anaphoric Reflexives), p. 216-222 (Reciprocal Constructions), p. 386-393 (Nominal Intensifiers).
33. *Anexe la „Sintaxa limbii române vechi (secolele XVI – XVIII)”*, Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, [http://www.lingv.ro/index.php?option=com\\_content&view=article&id=161&Itemid=152](http://www.lingv.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=161&Itemid=152)
34. *Comunicare și identitate. Perspective lingvistice și culturale* (eds. Emilia Parpală, Carmen Popescu.), *The grammaticalization of the extralinguistic context: the Romanian Social Deictics*, Craiova, Editura Universității din Craiova, 2011, p. 21-42.
35. *Simpozionul internațional al Institutului de Lingvistică, 2013* (ed. Maria Stanciu Istrate), „Statutul lui însuși în textele românești din secolul al XVI-lea”, București, Editura Enciclopedică Gold, 2014, p. 325-349.
36. „Drumul ca metaforă identitară în discursul parlamentar românesc (1866-1932)”, Crăciun, Alexandra, Ana Maria Teodorescu (ed.), *Călători și călătorii. Palimpsest pe harta reprezentării*, Editura Universității din București, 2017.
37. *Sintaxa ca mod de a fi. Omagiu Gabrielei Pană Dindelegan, la aniversare* (eds. Adina Dragomirescu, Nicolae Alexandru, Camelia Stan, Rodica Zafiu), „Diateză și perspectivă” [Grammatical Voice and Perspective], 2017, p. 461-479.
38. *Pragmemes and Theories of Language Use* (ed. Allan, Keith, Capone, Alessandro, Kecskes, Istvan), cap. „Towards a „Theory of Everything” in Human Communication”, Springer, 2016, p. 305-334.
39. „Metapozitionarea în discursul parlamentar: trei studii de caz”, în Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Mihaela Constantinescu (ed.), *Discursul parlamentar românesc (1866-1938)*, București, Editura Universității din București, 2018.
40. „Construcția discursivă a identității parlamentare”, în Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Mihaela Constantinescu (ed.), *Discursul parlamentar românesc (1866-1938)*, București, Editura Universității din București, 2018.
41. „Identități: identitatea parlamentară”, în Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Mihaela Constantinescu (ed.), *Discursul parlamentar românesc (1866-1938)*, București, Editura Universității din București, 2018.
42. „Metafore identitare în discursul parlamentar românesc”, în Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Mihaela Constantinescu (ed.), *Discursul parlamentar românesc (1866-1938)*, București, Editura Universității din București, 2018.
43. Andra Vasilescu (in colaborare cu Raluca Brăescu și Alexandru Nicolae), cap. „Sintaxa (1949-1989)”, în *Istoria lingvisticii*, București, Editura Academiei Române, 2018.
44. Pană Dindelegan (ed.), *Sintaxa limbii române vechi* (traducere), București, Univers Enciclopedic, 2019 (cap. 2.6.1. *Construcțiile pasive*; 2.6.2. *Reflexivul mediu și reflexivul anaforic*; 2.6.3. *Construcțiile reciproce*; 4.11. *Intensificatorii nominali*).
45. Pană Dindelegan (ed.), Note gramaticale, București, Editura Universității, 2019 (cap. *Actualizarea subiectului în româna vorbită substandard: de la sintaxa propoziției la gramatica discursului*).
46. *Exploring Discourse practices across cultures* (ed. Andra Vasilescu, Mihaela Constantinescu, Gabriela Stoica, Jonathan White), Cambridge Scholars Publishing, 2020, p. 64-97 (Mitigation Strategies in Linguists’ Professional Interactions).
47. “Syntactic vs pragmatic passive”, în *Romance Languages and Linguistic Theory 2017: Selected papers from Going Romance 31, Bucharest*, eds. Adina Dragomirescu & Alexandru Nicolae, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2021, p. 357-372. ISBN 9789027210050
48. *O gramatică a limbii române altfel*, ed. Gabriela Pană Dindelegan (editor), Martin Maiden (editor consultant), București, Univers Enciclopedic [traducere a cărții *The Grammar of Romanian*, editor Gabriela Pană Dindelegan, editor consultant Martin Maiden, Oxford, Oxford University Press, 2013],. ISBN 978-606-704-938-1; Cap. ”Construcțiile reflexive”, p. 176-180; ”Construcțiile reciproce”, p. 181-183; ”Pronumele”, p. 344-369; ”Tipuri de propoziții”, p. 470-477.
49. ”Observații asupra cuantificatorilor indefiniți”, în Gh. Chivu, C. Vătășescu (eds.), *Omagiu profesorului Grigore Brancuș la 90 de ani*, București, Editura Universității, 2019.
50. ”Pragmaticalizarea verbului a se uita”, în *Limbă, societate, cultură. In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș*, eds. Oana Chelaru-Murăruș, Mihaela Constantinescu, Claudia Ene, Gabriela Stoica, Andra Vasilescu (eds.), București, Editura Universității din București, 2021, p. ISBN 978-606-16-1298-7.
51. ”Parentheticals as Metacognitive Stancetaking Device”, Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Mihaela Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica, Șerban Hartular (eds.), in *Attitude and Stance in Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, p. 266-291.

52. „Abordări actuale în cercetarea limbii române. Instrumente de lucru în domeniul morfosintaxei și al pragmaticii”, în *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* vol. 66, Zagreb, 2022.
53. „Subspecificare și polifuncționalitate. Studiu de caz: *frumos*”, în *Actele celei de a 21 conferințe a Departamentului de Lingvistică*, Editura Universității din București – Bucharest University Press, 2022.
54. *Acela > cel: pragmaticalizare, gramaticalizare, lexicalizare*, în G. Alboiu, D. Isac, A. Nicolae, M. Tănase-Dogaru, A. Țigău, *A Life in Linguistics, A Festschrift for Alexandra Cornilescu on her 75th Birthday*, București, Editura Universității din București – Bucharest University Press, 2022, p. 605-632.
55. Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, coordonator (autori: Andra Vasilescu, Liliana Ionescu Ruxăndoiu, Liliana Hoinărescu, Liana Pop, Mihaela-Viorica Constantinescu, Ariadna Ștefănescu, Răzvan Săftoiu, Daniela Rovența-Frumușani, Carmen-Ioana Radu, Melania Roibu, Gabriela Stoica, Stanca Măda, Emilia Parpală, Oana Uță Bărbulescu, Anca Găță), *Dicționar de pragmatică și de analiză a discursului*, Iași, Institutul European, 2023.
56. Andra Vasilescu, Cap. *Populism(s). The Romanian Case (2016)*, în Andra Vasilescu, Mihaela Constantinescu, Ariadna Ștefănescu, Șerban Hartular, *Insights into Romanian Political Discourse*, Cambridge Scholar Publishing, 2024, p. 31–65. [https://books.google.ro/books/about/Insights\\_into\\_Romanian\\_Political\\_Discour.html?id=UmUyEQAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.ro/books/about/Insights_into_Romanian_Political_Discour.html?id=UmUyEQAAQBAJ&redir_esc=y)
57. *Subiectul nul vs subiectul pronominal în limba română actuală*, în Gabriela Pană Dindelegan (ed.), *Variație sintactică în limba română actuală*, Editura Universității din București, 2025, p. 307-353.

#### c) School books (author and co-author)

1. *Consultații de gramatică (Tipuri de exerciții, modele de rezolvare, subiecte posibile)* [How to Solve Grammar Exercises in the Classroom], Bucharest, Saeculum, 1991; revised edition, Bucharest, Vestala - Alutus, 1993.
2. *Limba română (pentru admiterea în licee și școli profesionale)* (with Stan Mihail) [Grammar Précis for Admission Examinations to High schools], Bucharest, The Romanian Society of Philological Sciences, 1992.
3. *Manual de limba română pentru clasa a VI-a (Comunicare orală, comunicare scrisă, comunicare corectă)* (with Adela Rogojinaru and Mircea Vasilescu), [Romanian - A text book for the 6th grade: Oral communication, Written Communication, Correct Communication], Bucharest, ALL, 1998.
4. *Limba română. Caietul elevului* (2 vol.) (with Mioara Popescu), [Student's Book, 6th grade] Bucharest, ALL, 1998.
5. *Limba română. Ghidul profesorului. Clasa a VI-a* (with Mioara Popescu) [Teacher's Guide. 6th grade], Bucharest, ALL, 1998.
6. *Limba română. Manual pentru clasa a VII-a (Învață să gândești!)*, [Romanian - A text book for the 7th grade: Learn how to think!], Bucharest, ALL, 1999.
7. *Limba română. Manual pentru clasa a VIII-a (Tipuri de texte)*, [Romanian - A text book for the 8th grade: Types of texts], Bucharest, ALL, 2000.
8. *Limba română pentru capacitate* [Grammar Précis for Gymnasium graduation examinations], Bucharest, The Romanian Society for Philological Sciences 2000, 148p; second edition, 2002, 168p.
9. *Limba română. Ghidul profesorului. Clasa a VIII-a* (with Carmen Maria Mecu) [Teacher's Guide. 8th grade], Bucharest, ALL, 2000.
10. *Limba română pentru examenul de capacitate. Caiet de exerciții, cls. V-VIII*, [Student's Guide in Grammar, 5th-8th grades] (with Mioara Popescu), București, Humanitas Educațional, 2002, 182 p.

#### d) Books: Romanian as a foreign language

1. *Limba română ca limbă străină. Dosare pedagogice*, [Romanian for Foreign Students] (ed. and co-author), Editura Universității din București, 2006.
2. *Pașaportul lingvistic european. Teste de limba română*, [The European Linguistic Passport – Romanian Tests], Institutul Limbii Române, Editura 9, 2006.

#### e) Editor

1. Vasilescu, Andra, Cameron Taylor, *Speech Acts Across Time and Space*, RRL 1-2/2018.
2. Constantinescu, Mihaela, Gabriela Stoica, Andra Vasilescu, Jonathan White (eds.), *Exploring Discourse practices across cultures*, Cambridge Scholars Publishing, 2020.
3. Oana Chelaru-Murăruș, Mihaela Constantinescu, Claudia Ene, Gabriela Stoica, Andra Vasilescu (eds.), *Limbă, societate, cultură. In onoream Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș*, București, Editura Universității din București, 2021, p. ISBN 978-606-16-1298-7.
4. Adina Dragomirescu, Carmen Mârzea, Cristian Moroianu, Isabela Nedelcu, Andra Vasilescu, *Rodica Zafiu: cercetătoarea, profesoara, prietena, colega*, București, EUB, 2023.
5. Isabela Nedelcu, Andra Vasilescu, *Aspecte pragma-retorice și stilistice ale comunicării online și offline*, SCL 2/2023.Ş
6. Andra Vasilescu, Mihaela Constantinescu, Ariadna Ștefănescu, Șerban Hartular (eds.), *Insights into Romanian Political Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, 2024.
7. Andra Vasilescu, Mihaela Constantinescu, Bianca Alecu, *Digital Discourse and online communication*, RRL, 3-4, 2025.

## ARTICLES

### a) Pragmatics, discourse/conversation analysis, dialogue, applied linguistics

1. "Limbă scrisă, limbă vorbită" [Written Language, Spoken Language], LLR, 1988, 1, pp. 14-18.
2. "Structură și funcție" [Structure and Function], SCL, 1990, 5, pp. 412-421.
3. "Sintactic, semantic, pragmatic (în structura C u c i n e a i v o r b i t , d a c ă n u c u e l ? )", [Syntax, Semantics, Pragmatics Interface: a Romanian Structure - Who else if not he?] SCL, 1990, 4, pp. 385-392.
4. "Structuri retorice și organizare sintactică în "Manuscrisul de la Ieud"" [Syntax – Rhetorics Interface in "The Manuscript of Ieud"], LR, 1991, 1-2, pp. 85-89.
5. "Despre statutul lui *uite!*/vs/*uită-te!*" [The verb "to look" and the interjection "look!" in Romanian], SCL, 1991, 3-4, pp. 151-165.
6. „Abordări moderne ale pronumelui românesc”, [Recent approaches to the Romanian Pronoun], SCL, 1991, 5-6, pp. 273-278.
7. "Formules communicatives dans les interrogatives alternatives symétriques", *Analele Universității București. Seria limbi și literaturi străine* [AUBLLS], 1991, pp. 72-80.
8. „Antroponimele în discursul lingvistic”, [Antroponyms in linguistic discourse], SCL, 1992, 4, p. 435-440.
9. "Nivelurile pragmatice ale textului literar", [The Pragmatic Levels of Literary Text], SCL, 1992, 5, pp. 469-482.
10. "The Discourse Function of WH-words", "Analele Universității București. Seria Limba și Literatura Română" [AUBLLR], 1992-1993, pp. 5-14.
11. "Interogativele în limba română: consecințe conversationale ale structurii sintactice", [The Romanian Interrogatives: conversational consequences of their syntactic structure], SCL, 1994, 1-2, pp. 93-98.
12. "Un model integrator", [A Unifying Model], SCL, 1995, 9-12, pp. 563-572.
13. "Questions vs. Directives", RRL, 1997, pp. 81-83.
14. Funcția întrebărilor în comunicarea exolingvă, [The Function of Questions in the Exolingvistic Communication], SCL, 1997, 1-6, p. 489-497.
15. Tipuri de ambiguitate în enunțurile interogative, [Types of ambiguity in Romanian interrogative structures], SCL, nr. 1-2, 1998, p. 319-325.
16. Corelații între funcția argumentativă și gradul de interogativitate [Correlations between Argumentative Functions and Degrees of Interrogativity], AUBLLR, 1999, p.45-54.
17. Întrebările indirecte în limba română [Indirect Questions in Romanian], SCL, 3, 2000, p. 321-332.
18. Conflictul verbal – studiu de caz, [The Verbal Conflict – a case study], „Actele colocviului catedrei de limba română, 22-23 noiembrie 2001 – „Perspective actuale în studiul limbii române”, p. 319-337.
19. Repere de contextualizare în publicistica actuală (Editorialul) [Contextualization Cues in Romanian Columns], în „Perspective actuale în studiul limbii române”, București, Editura Universității București.
20. Strategii pragmatice de reluare gramaticalizate ca relații apozitive de tip GN1-GN2, [Pragmatic strategies of repetition grammaticalized as appositive structures GN1-GN2], LR, 2009, nr. 2, p.
21. "Metastance in the Romanian Parliamentary Discourse", RRL, 2010, nr. 4, p. 365-380.
22. „De la politețea epistolară la politețea conversațională în româna veche”, [From epistolary politeness to conversational politeness], SCL 2, 2016.
23. „Refusals: the pragmeme and the practs”, în RRL, 1-2, 2018, p. 55-72.
24. „Adresarea în sistemul politeții românești: o abordare pragmadiscursivă”, în Gabriela Pană Dindelegan, Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu (ed.), *Studii lingvistice. Omagiu Valeriei Gușu Romalo*, București, Editura Universității din București, 2018, p. 347-366.
25. „Centrarea activităților didactice pe formarea de competențe”, *Limbă și literatură*, 2018, 1-2.
26. Yes (Rom. *Da*). Usages and functions in L2 proficiency examinations. A view from Romanian. *Language and Dialogue* 13(3), 2023. (print and online <https://benjamins.com/catalog/ld>). DOI 10.1075/ld.00160
27. Interacțiunea verbală în limba română: strategii de păstrare a rîndului la cuvînt. *Randromania im fokus. Gesprochenes Galicisch, Portugiesisch und Rumänisch* (ed. Aurelia Merlan, Barbara Schäfer-Prieß), Lausanne, Peter Lang, 2024, 333-357.

## b) Grammar

1. Complement de cauză sau complement de agent?, [Cause adverbial or agent phrase?] *Limbă și Literatură* [LL], Societatea de Științe Filologice din România, 1983, 3, p. 486-494.
2. Neologismele, [Neologisms], *Limba și literatura română* [LLR], Societatea de Științe Filologice din România, 1985, 2, p. 8-12.
3. Construcții scindate, [Cleft constructions], *Limba română*, Academia Română, 1986, 1, p. 3-10.
4. Relații de sens și relații de formă în interiorul vocabularului, [Formal and sense relationships] LLR, 1986, 2, p. 5-7.
5. Funcția sintactică a pronumelor relative, [The syntactic function of relative pronouns] LLR, 1988, 4, p. 4-9.
6. O structură sintactico-semantică: n u... d e c â t , [A syntactic-semantic structure: not...but], *Studii și cercetări lingvistice* [SCL], Academia Română, 1988, 6, p. 491-511.
7. Adverbul în lucrări românești recente, [The adverb in recent Romanian approaches], SCL, 1989, 1, p. 55-68
8. Elipsa (în propozițiile interogative), [Ellipsis in interrogative sentences] SCL, 1992, 1, p. 93-98.
9. Principiul corespondenței: constrângeri în operațiile de contragere și dezvoltare, [Syntactic operations] LR, 1992, 1-2, p. 73-77.
10. Pentru un dicționar sintactic al verbelor românești, [A syntactic dictionary of Romanian verbs], SCL, 1994, 3-4, p. 130-150.
11. Dative Possessive, Dative Experiencer, SCL, 3-4, 1999, p. 375-392.
12. Interogativele indirecte în limba română, [Indirect questions in Romanian] SCL, 3, 2000, p. 321-332.
13. „Evoluția descendenților lui *ipse* în limba română”/”The Descendants of the Lat. *ipse* in Romanian”, *Diacronia* 2, 2017.
14. *Construcțiile incidente*, SCL 1/2019.

15. "Omografele în DOOM", LR, 4, 2020.
16. „Normarea pluralelor în DOOM. Concurența -e/-uri”, în *Limba română*, 3-4/2021.
17. „Double subject constructions in Romanian?”, RRL, 1-2/2024.

## GRANTS AND RESEARCH PROJECTS

### (i) International grants and research projects

1. Member: *Proiectul internațional de sintaxă comparată a limbilor romanice*, coordonator Carmen Dobrovie Sorin, Paris 7, 1991-1993
2. Member: *Proiectul internațional „The expression of possession in Romance and Germanic Languages”*, coordonator Liliane Tasmowski, Anvers, 1998-2001.
3. Member: *Proiectul internațional „The Essential Grammar of Romanian”*, coordonator Carmen Dobrovie Sorin, Paris 7, Gabriela Pană Dindelegan, Alexandra Cornilescu, Universitatea din București, 2003-2007.
4. Member: *Grantul internațional Apprentissage pour des professionnels des langues de l'Europe Centrale (APLEC)*, Grant nr. 229790-CP-1-2006-1-FR-Lingua-L2, Centrul pentru proiecte europene socio-umane, (CEPES-IITL) și Universitatea din Nancy (coordonator Gabriela Tarabega); finanțat de UE în cadrul programului Socrates Lingua.
5. Member: *Proiectul internațional pentru Eliberarea certificatelor de competență lingvistică*, Institutul de Limbi Balcanice, Salonic, 2006; evaluare conform Pașaportului Lingvistic European, Sesiunea iunie 2006.
6. Member: *Consortiul European pentru Certificarea Competențelor Lingvistice, ECL* – la care Universitatea din București este afiliată; constructor de teste și evaluator, 2007 – 2019.
7. Member: EPARDIS - Europe in Parliamentary Discourses, coordonator Cornelia Ilie (Suedia), Liliana Ionescu Ruxăndoiu (România); nefinanțat
8. Member: INTERPARDE - *Interdisciplinary perspectives on parliamentary discourses in Europe: Between national identity and intercultural dialogue*, coordonator Cornelia Ilie (Suedia), Liliana Ionescu Ruxăndoiu (România); nefinanțat.
9. Member: *The Essential Grammar Of Romanian Language*  
PICS (Projet International de Coopération Scientifique) between CNRS/Université de Paris 7 și Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan–Al. Rosetti”; Coordinators: Rodica Zafiu, Ion Giurgea (Institute of Linguistics „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Bucharest), Carmen Dobrovie Sorin (CNRS – LLF)
10. Member: *Les langues d'héritage dans le contexte du français comme langue dominante*. Coordonator Elena Soare, Paris, since 2020.

### (ii) National grants and research projects

1. Member: CNCSIS Grant „*Interacțiunea verbală în limba română*”, coordonator Liliana Ionescu Ruxăndoiu, 2001.
2. Member: Grant MEC, ICI - Contract no. 025C/ 04.02.2002 bet. Institutul National de Cercetare-Dezvoltare în Informatică (ICI – Doina Banciu) and The Faculty of Letters of the University of Bucharest (coord. Gabriela Pană Dindelegan): *Asistență în proiectarea componentelor pentru învățarea de propoziții, fraze, expresii uzuale, noțiuni de gramatică specifice învățământului gimnazial și asigurarea legăturii cu unități școlare din învățământul primar și gimnazial în scopul testării produsului realizat*.
3. Member: MEC-CNCSIS Grantul, *Dinamica limbii române actuale*, coord. Gabriela Pană Dindelegan, 2002, 2003.
4. Coordonator and member: Grantul CNCSIS 292, *Predarea/Învățarea limbii române ca limbă străină*, 2003-2005.
5. Member: Grantul CNCSIS *Gramaticalizare și discurs în limba română veche* (coord. Rodica Zafiu), 2007- 2008.
6. Member: Grantul CNCSIS, *Tradiție și modernitate în discursul parlamentar românesc. O perspectivă pragma-retorică* (coord. Liliana Ionescu Ruxăndoiu), 2009-2011.

## REVIEW ARTICLES

1. C. Dimitriu, *Gramatica explicată a limbii române. Sintaxa*, LL, 1983, nr. 3.
2. Al. Graur, *Dicționar al greșelilor de limbă*, în LLR, 1983, nr. 3.
3. Mihaela Măcaș, *Limbajul artistic românesc în secolul al XIX-lea*, în LLR, 1984, nr. 4.
4. Gabriela Pană Dindelegan, *Aspecte ale dinamicii sistemului morfologic (după 1880)*, în LL, 1988, nr. 4.
5. Ion Diaconescu, *Elemente de sintaxă a limbii române actuale*, în LL, 1989, nr. 3.
6. G.G. Neamtu, *Elemente de analiza gramaticală (99 de confuzii/distincții)*, în LL, 1990, nr. 2.
7. Graham Mallinson, *Rumanian*, în RRL, 1990, nr. 2.
8. Mioara Avram, *Ortografie pentru toți*, în LL, 1990, nr. 3.
9. *The 2<sup>nd</sup> Symposium of English and Greek: description and comparison of the two languages*, în LR, 1990, nr. 5.
10. Ion Coteanu, *Gramatica, stilistica, compoziție*, în LL, 1991, nr. 2.
11. Liliana Ionescu Ruxăndoiu, *Narațiune și dialog în proza artistică românească*, în LL, 1991, nr. 3.
12. Sorin Stati, *Le transphrastique*, în SCL, 1991, nr. 5.
13. Em. Vasiliu, *Introducere în teoria textului*, în LR, 1991, nr. 5-6.
14. V. Buharu, V. Purice, *Dictionar explicativ pentru elevi*, în LL, 1992, nr. 2.
15. Carmen Dobrovie Sorin, *Subject Anaphors in Subjunctive Clauses*, în SCL, 1992, nr. 2.
16. Viorel Hodiș, *Apoziția și propoziția apozitivă*, în SCL, 1992, nr. 3.
17. *Papers in Linguistics and Philology*, în LR, 1992, nr. 10.
18. *Ortografia românească – trecut, prezent, viitor*, în SCL, 1992, nr. 5.
19. *Omul și limbajul său. Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, LR, 1993, nr. 11-12.

20. Maria Manoliu Manea, *Gramatica, pragmasemantica si discours*, LL, 1994, nr. 2.
21. Gabriela Pană Dindelegan, *Sintaxă si semantică*, SCL, 1993, nr. 4, 353-354.
22. G. Gruică, *Gramatică normativă. 77 de întrebări. 77 de răspunsuri*, LL, 1994, nr. 3-4, p.127-129.
23. E. Ionescu, *Manual de lingvistică generală*, LR, 1993, nr. 9, p. 455-460.
24. C. Vlad, *Sensul, dimensiune esențială a textului*, SCL, 1994, nr. 2
25. Gilbert Lazard, *L'actance*, SCL, 1994, nr. 3-4.
26. State Melu, *Lexicul limbii române în comunicare. Repere teoretice și exerciții*, LLR, 1996 nr. 4.
27. Liliana Ionescu Ruxăndoiu, *Conversația. Structuri și strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, LR, 1996, nr. 1-6.
28. Elena Ciobanu, Magdalena Popescu-Marin, Maria Păun, Zizi Ștefănescu-Goangă, *Dicționar practic al limbii române - explicativ, etimologic, frazeologic și enciclopedic*, LR, 1996, nr. 1-6.
29. Gabriela Pană Dindelegan, *Admiterea în facultate. Teste de limba română*, în LL, 2001, nr. 3.
30. Narcisa Forăscu (coord.), *Dificultățile gramaticale ale limbii române*, în LLR, nr. 1, 2001.
31. Domnița Dumitrescu, *Aspects of Spanish Pragmatics*, în RRL, nr. 2, 2012.
32. Andra Vasilescu, recenzie la ANDREI AVRAM, *Despre limbajul copiilor și limbajul copilăresc* [On child language and baby-talk], București, Editura Academiei Române, 2018, 96 p., în RRL 2/2019.
33. Andra Vasilescu, recenzie la Istvan Kecskes, *English as Lingua Franca. The Pragmatic Perspective*, Cambridge, Cambridge University Press, 2019, 257 p. în RRL 1, 2020, p. 93-101.
34. Andra Vasilescu, recenzie la Francesco Yus, *Emoji Pragmatics*, Palgrave. McMillan, 2025, în Theoretical and Applied Linguistics, 1, 2025.

## BIBLIO NOTES

1. *Revista noastră*, serie nouă, aprilie-iunie, 1989, LR, 1990, nr. 2, p. 146-158.
2. *Limba noastră*, 1989, LR, 1990, p. 162- 163.
3. *Două reviste dedicate lui Mihai Eminescu*, în LR, 1990, nr. 1.
4. *Dialectologica*, în SCL, 1990, nr. 3.
5. Paul Nation, Ron Carter (eds.), *Vocabulary Acquisition*, în SCL, 1990, nr. 5.
6. *Revista de lingvistică și știință literară*, în LR, 1992, nr. 5.
7. Eugen Roegiest, *Romance Typology and the Position of Personal Clitics in Romanian*, în LR, 1992, nr. 6.
8. Maria Iliescu, *Correspondențele românești ale grupurilor nominale franțuzești  $N_1 + de + N_2$* , în LR, 1992, nr. 9.
9. E. Vrabie, *New and Revised Romanian Etymologies*, în LR, 1992, nr. 12.
10. *Travaux de linguistique et de philologie*, 1992, nr. 6, p. 599-601.
11. *Revista de lingvistică și teorie literară*, Chișinău, în LR, 1993, nr. 2.
12. *Associazione Latina degli Studi Romeni, Buletin*, 1991-1992, LR, 1994, nr. 1-2, p. 79-80.

## CHRONICLES

1. *Sesiunea de comunicări științifice a Facultății de Limba și Literatură Română*, LR, 1989, nr. 2.
2. *Sesiunea de Pragmatică*, SCL, 1991, nr. 6.
3. *Profesorul Robert Martin la București*, AUBLLR., 1991.
4. *Congresul Academiei Romano-Americane*, RRL, 1991, nr. 6.
5. *Colocviul Limba română în lume: comunicare, cercetare, export cultural*, AUBLLR, 2006.
6. "Cronica unui eveniment meritat. Despre identitățile Oanei Murăruș", în *Limba română – modernitate și continuitate în cercetarea lingvistică românească*, eds. Cezar Bălășoiu, Carmen Mîrzea Vasile, Isabela Nedelcu, București, Editura Universității din București, 2021, p. 19-21. ISBN: 978-606-16-1293-2

## INDEXES

1. *Indice de cuvinte și autori* al revistei LR, 1989.
2. *Indice de materii* al revistei LR, 1988.
3. *Indice de materii* al revistei LR, 1990.
4. *Indice de materii* al revistei LR, 1991.
5. *Indice de materii* al revistei LR, 1992.

## TRANSLATIONS

### Books

1. Carmen Dobrovie-Sorin, *Syntax of Romanian*, București, Univers, 2001 (Cap. 6,7, p. 216-295).
2. Pană Dindelegan (ed.), *Sintaxa limbii române vechi (traducere)*, București, Univers Enciclopedic, 2019 (cap. 2.6.1. Construcțiile pasive; 2.6.2. Reflexivul mediu și reflexivul anaforic; 2.6.3. Construcțiile reciproce; 4.11. Intensificatorii nominali).
3. O gramatică a limbii române altfel, ed. Gabriela Pană Dindelegan (editor), Martin Maiden (editor consultant), București, Univers Enciclopedic [traducere a cărții *The Grammar of Romanian*, editor Gabriela Pană Dindelegan, editor consultant Martin Maiden, Oxford, Oxford University Press, 2013], 2021., ISBN 978-606-704-938-1; Cap. "Construcțiile reflexive", p. 176-180; "Construcțiile reciproce", p. 181-183; "Pronumele", p. 344-369; "Tipuri de propoziții", p. 470-477.
4. Istvan Kecskes, *Pragmatică interculturală (împreună cu Mihaela Gheorghe și Răzvan Săftoiu)*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2024.

### Articles

1. MacLinscott Ricketts, *Mircea Eliade – Opera Omnia*, în *Revista de istorie si teorie literara* [RITL], 1988, nr. 3-4.
2. Marlies E. Kronegger, *Imaginatio Creatrix and the Unity of All Living Forms*, în RITL, 1989, nr. 1-2.
3. J.R. Searle, *Philosophy and Literary Theory*, in RITL, 1989, nr. 3-4.
4. Traduceri ocazionale în revista Dilema (texte semnate de Peter Gross).

#### NEWSPAPER ARTICLES ON CULTURAL ISSUES

1. *Lecția din manualele alternative*, Observator cultural, 2000, nr. 36.
2. *Textul de tranziție*, Dilema, 2000, nr. 393.
3. Mioara Avram, Marius Sala, *May We Introduce the Romanian Language to You?*, Observator cultural, 2000, nr. 28.
4. *Manuale și mentalități alternative*, Dilema, 2001, nr. 452.
5. *Realitatea ca proiect social*, Observator cultural, 2001, nr. 45.
6. *Limbile UE*, în Observator cultural, 2001, nr. 52.
7. Mioara Avram, *Gramatica pentru toți și Cuvintele limbii române între corect și incorect*, Observator cultural, 2001, nr. 64.
8. *Un text care cade sub incidența legii pe care o instituie*, Observator cultural, 2001, nr. 68.
9. *Un dicționar de științe ale limbii*, Observator cultural, 2002, nr.122.
10. *Limba română pentru străini. Pe marginea cărților de limba română pentru străini publicate de Fundația Culturală Română*, Dilema, 2002, nr. 512.
11. *Buletinul CNA vs. Legea pentru folosirea limbii romane...- O comparatie*, Observator cultural, 2002, nr. 134.
12. *Se sparie gandul...: Dictionar moldovenesc-romanesc*, Revista 22, 2003, nr.704.
13. *Introducere în pragmatică (pe marginea cărții Lilianei Ionescu Ruxândoiu „Comunicare și pragmatică)*, Observator cultural, 2003, nr. 188.
14. *Gustul dialogului pe limba noastră*, Interviu în Jurnalul Național, 7 mai 2006.
15. *Gramatica Academiei, Lingviștii sperie publicul?*, Jurnalul Național, 2006
16. *Gramatica Academiei: din spațiul academic în cotidian și înapoi*, Cultura, iunie, 2006.
17. *De la ora de limba română la testele naționale. Opoziții*, Adevărul, 4.07.2006.
18. *Subiectiva și predicativa în 21 de tipare culturale + 1*, Observator cultural, nr. 631, iulie 2012.

#### OTHERS

1. *Portret...cu formule de adresare*, în *Marius Sala, contemporanul lor, contemporanii lui*, Univers Enciclopedic, 2002, p. 260-261, ISBN 973-8240-73-5.
2. Elaborarea materialului științific în vederea realizării unui CD pentru învățarea gramaticii limbii române în gimnaziu (în colaborare cu Gabriela Pana Dindelegan); am elaborat integral partea de Morfologie; Contract de colaborare nr.025C din 04.02.2002 între Institutul National de Cercetare-Dezvoltare în Informatică (ICI) și Facultatea de Litere a Universității din București, cu tema: *Asistență în proiectarea componentelor pentru învățarea de propoziții, fraze, expresii uzuale, noțiuni de gramatică specifice învățământului gimnazial și asigurarea legăturii cu unități școlare din învățământul primar și gimnazial în scopul testării produsului realizat.*
3. Teste ECL (publicate pe site-ul ECL și parțial print în România).
4. Cursuri de redactare de text: Atlas Consel (2009); SOROS-România (2012).

#### READERS FOR DISTANCE EDUCATION (FOR INTERNAL USE)

1. *Culegere de texte bibliografice: Redactare de text*, destinată studenților din cadrul Învățământului Deschis la Distanță din cadrul Facultății de Litere a Universității din București, 2002-2007, 350p.
2. *Antologie de texte și aplicații. Structuralismul lingvistic*, destinată studenților din cadrul Învățământului Deschis la Distanță din cadrul Facultății de Litere a Universității din București, 2002-2007, 292p.
3. *Antologie de texte și aplicații. Elemente de pragmatică*, destinată studenților din cadrul Învățământului Deschis la Distanță din cadrul Facultății de Litere a Universității din București, 2002-2007, 199p.
4. *Antologie de texte și aplicații. Didactică*, destinată studenților din cadrul Învățământului Deschis la Distanță din cadrul Facultății de Litere a Universității din București, 2002-2007, 100p.
5. *Antologie de texte și aplicații. Comunicare interculturală*, destinată studenților din cadrul Învățământului Deschis la Distanță din cadrul Facultății de Litere a Universității din București, 2002-2007, 100p.

Prof.univ.dr. Andra Vasilescu  
1.09.2025